

УДК 811.134.2

В.Ю. САМОХВАЛОВА

(*varyasamokhvakova@yandex.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ЛИРИКИ В ЖАНРЕ ХИП-ХОП*

Представлены лингвостилистические особенности современных испаноязычных хип-хоп композиций. В результате полученного анализа выявлены и интерпретированы основные лексические, грамматические и стилистические приемы, используемые артистами для создания выразительности и передачи актуальных для испанской молодежи посылов и ценностей. Материалом для исследования послужили 10 популярных композиций испанских хип-хоп-артистов за период 2021–2024 гг.

Ключевые слова: *испанский хип-хоп, сленг, англицизмы, ритмичность, региональный испанский.*

Как носителям испанского языка и изучающим его понять и освоить актуальные языковые новшества, которые все чаще встречаются в разговорной речи молодого поколения? Достаточно проанализировать, что и кого они слушают, какие послылы стараются донести современные авторы и какие манипуляции они проводят с собственным языком для привлечения слушателей и достижения своих целей. Наиболее актуальные языковые изменения в испанском языке, а именно, в живом испанском языке, отражает такой жанр как хип-хоп, транслируя основные ценности, возможные протесты и даже глобальные тенденции, набирающие обороты в обществе [6].

Выявить конкретные особенности и тенденции испаноязычного хип-хопа помог тщательный анализ лексики, грамматики и стилистических средств актуальных композиций данного жанра, занимающих лидирующие позиции в глобальных чартах Spotify и Billboard, начиная с 2021 г. В данной статье будут представлены результаты исследования 10 композиций популярных испанских артистов, таких как С. Tangana, Quevedo, Bad Gyal, Saiko, Lola Indigo, Dei V, Cris MJ, которые помогут по-новому взглянуть на музыкальный текст как форму не только культурного, но и лингвистического выражения. Опираясь на теоретическую базу в работах И.Р. Гальперина, Е.А. Корман, Л.Г. Душняевой и М. Fuentes Perete [1–4, 8], был осуществлен нарративный анализ, концептологический анализ и контент-анализ лирики песен.

Результаты исследования позволили выделить следующие тенденции в лексике испанского хип-хопа: обильное применение локального сленга, который четко указывают на то, из какого региона страны авторы высказывают свои мысли. Например, С. Tangana, как носитель кастильского варианта испанского языка, использует в своих текстах слова, которые для местных будут транслировать высокий статус исполнителя и обладание хорошим состоянием, хотя в буквальном значении они называют продукты питания: в строках “Te has llevado mi corazón, mi orgullo, mi pasta, mi paz, mi vida” существительное “la pasta” будет обозначать не известное макаронное изделие, а деньги (пример из песни “Mala Mujer”); а в треке “Llorando en la limo” строка “...yo estoy enamorado del queso” также выражает любовь автора к деньгам, а не к сыру, если переводить слово “queso” буквально.

Среди испанского сленга можно заметить и широкую вариативность выражения концепта вечеринок и танцев. Находясь на Канарских островах, испанцы могут назвать свою компанию на вечер “combo”, а для обращения конкретно к женщинам или мужчинам (в контексте флирта, легкого общения во время «отрыва» и отдыха) будут применяться такие обращения, как “piba” или “guacha” и “pari” (примеры из текстов Bizarrap & Quevedo “Bzrp Music Sessions, Vol. 52” и Bad Gyal “Chulo”). В андалузском варианте существует специальный фразеологизм “suéltate el pelo”, побуждающий к расслаблению и танцам; для жителей Канарских островов подобное значение будет иметь глагол “parrear”, а в Каталонии расслабленного и получающего удовольствие от вечера посетителя будут описывать как “saoco”.

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Рэп-артисты также конструируют образы «своих», простых людей с улицы и «их района» с помощью просторечий, неологизмов и более коротких и модных заимствований [8]. Сегодня с расширением влияния английского языка и западных направлений на мировую культуру артисты с разных частей света все чаще внедряют англицизмы в свою лирику. В анализируемых испанских текстах наиболее часто употребляются англицизмы, относящиеся к сфере развлечений (шоу-бизнес, музыкальная индустрия), такие как “show” (из текста С. Tangana “Mala Mujer”: “Yo estaba en la cabina preparando el show”), “limo” (сокращение от англ. “limousine”), “club”, “flow” (“Tiene flow de artista pero él lo que e’ es un loco”, указывающее на стиль артиста в рэпе, а точнее на то, что он этим стилем обладает и задает его для окружающих), “chill” (“Pero yo aquí, natural, chill, culo, boobies y labios sin fill” – «расслабленный», «спокойный», но характерно для неформального общения), а также отдельные англоязычные элементы моды (“shorts”, “Jordan” как элементы уличной американской хип-хоп-культуры). Подобные заимствования помогают испанским исполнителям представить их образ более глобальным, влиятельным и показать их принадлежность к международному музыкальному бизнесу и миру роскоши. Так сочетание местного и узкого в использовании сленга с более известным и широким в употреблении дает возможность оставаться «в теме» и транслировать при этом свою локальную культуру, а для испанского языка такой процесс приводит к созданию нового пласта лексики, в котором английские слова дальше проходят через преобразование в соответствии с испанскими нормами языка, которые наглядно показывают проходящие в данный момент процессы языка и индивидуально-творческую манеру автора, постепенно обретающую право на существование в стилистике языка [1].

Анализируя грамматические особенности, важно уточнить, что ведущей тенденцией для хип-хоп текстов является стремление попасть в музыкальный бит, соответствовать его ритмичности, поэтому для испаноязычной лирики характерны апокопы (например, “pa” вместо “para” в строке из текста Quevedo: “esta noche es pa’ perrear”), редукция окончаний (“perdío”, “dormimo”), опущения местоимений или эллипсис (например, в строках из “Llorando en el limo” опущен артикль к обстоятельству “en el party” в строках “Suena mi canción, estalla el party”), фокусируя внимание слушателей на происходящем действии в рамках ограниченного и сжатого временного отрезка.

Также для сохранения ритмичности и имитации живой речи авторы активно прибегают к использованию инверсий, например “Cada vez hay más cosas que asumir / y cada vez menos cosas que entender” вместо стандартного “Hay más cosas que asumir cada vez” (из текста Quevedo & Linton “Ahora y siempre”), что делает синтаксис более динамичным и фокусирует внимание на прогрессирующем, непрекращающемся действии; или для расстановки ритмических акцентов (как в строке “El único que le activa su Punto G soy yo”, где конструкция «субъект после сказуемого», в данном случае – “soy yo”, сдвигает фокус не на факт выполнения действия, а на то, кто в данном случае может осуществить его).

Упомянув распространение английского языка в испаноязычной культуре, в текстах анализируемых композиций были выявлены примеры того, как англицизмы закрепились не только на лексическом уровне, но и прошли интеграцию в грамматическую структуру испанского языка, что выражается в присвоении англицизмам артиклей в соответствии с их родом (“me tiran la inbox”, “preparando el show”); а за счет увеличивающегося с каждым годом перехода в формат текстовых форм коммуникации можно наглядно увидеть, как заимствования испанизируются и в графическом образе (например, “ajá” вместо типичного для англоязычных песен междометия “u-huh”) [5].

В музыкальных текстах рэп-исполнители не только выражают свою принадлежность к каким-либо группам или региональную самоидентификацию. Чтобы лирика стала значимой и люди слушали последующие композиции, необходимо эмоционально воздействовать на слушателя, вовлечь его в историю, в которой присутствует определенная история и драматургия, для чего авторы используют различные стилистические приемы [7].

На фонетическом уровне для запоминающихся и звучных припевов применяются такие средства, как аллитерация (например, в тексте “Bzrp Music Sessions, Vol. 52” строки “Llegué al club con el Loco, la noche loca” с повтором “l” передают спешку, суматоху, о которой говорится в тексте), ассонанс (помогает

добавить мелодичность в поле более меланхоличные строки, например, повтор гласных /o/, /e/, /a/ в строках из “Mala Mujer”: “Soy un perro perdido en la calle, sin jabetes de tu calle”) или консонанс (например, в тексте Dei V & Cris MJ “Rápido”: повтор согласных /r/, /p/ в строках “Rápido, tú me pone’ rápido, tengo que cogerlo suave” передает нервность и резкость субъекта, ускоренный ритм, соответствующий названию песни).

Среди риторических фигур для передачи образов (например, влияния самого артиста, его вдохновения и внутреннего мира), сравнения себя или окружающих с какими-то элементами мира брендов и богатства авторы используют такие средства, как метафоры, сравнения, аллегории (например, сравнение своей популярности с сиянием бриллианта – “brillando como diamante” или аллегория “la música ahora es mi amante”, указывающая на приоритетность музыки, которая подобна личным отношениям артиста). В некоторых текстах прослеживается желание исполнителя противопоставить себя окружающему миру, разоблачить фальшивость и внутреннюю пустоту «жизни мечты» с помощью антитез (например, “Riqueza externa, pobreza interna” в тексте “Llorando en la limo”).

Создать запоминающийся мотив, рефрены помогает использование эпифоры, например:

“No lo hace así, yo sí,
No la pone así, yo sí”,

где повтор конца строчек (“yo sí”) подчеркивает превосходство Bad Gyal над другим персонажем в тексте “Chulo”.

Усилить драматургию, дополнить образы окружающей обстановки и сделать текст эмоционально насыщенным помимо эпитетов помогают градации (“pobre”, “pesimista”, “perdido” из строки “Pobre, Pesimista, Perdido en su universo” в тексте “Wanda” образуют градацию состояния, в котором пребывает герой), просопографии (например, Quevedo в треке “Wanda” описывает облик девушки, которая в дальнейшем сыграет роль в сюжете: “La vi perreando con un top, melena suelta y cara de mala”), этопеи (в строках Bad Gyal “Chulo” героиня, подчеркивая образ сильной женщины, описывает себя расчетливой и отстраненной: “No me dejo ver, soy fría, calculadora”), иронии и сарказмы (“Se cree rey en su barrio...pero vive en un colmao”).

Таким образом, среди лингвостилистических особенностей испаноязычного хип-хопа выделяется приоритет ритмичности над нормативностью испанского языка и создание максимальной экспрессивности при ограниченности и сокращении языковых средств в текстах, а также ведение монолога на «своем» языке для целевой аудитории с помощью сочетания регионального сленга и актуальных англицизмов, которые испанцы смогли успешно адаптировать к грамматической системе собственного языка. Результаты данного исследования могут быть применены в исследовании с сопоставлениями лингвостилистики жанра в других испаноязычных странах (в Латинской Америке), при разработке курсов по современной лингвокультуре и стилистике или испанского языка как иностранного, а также в аналитических работах, посвященных массовой культуре.

Литература

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Высшая школа, 1958.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
3. Дунышева Л.Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских современных методик их преподавания: материалы Междунар. науч.-практич. конф. (г. Казань, 22–23 окт. 2015 г.). Казань: Вестфалика, 2015. С. 190–197.
4. Корман Е.А. Стилистика испанского языка. Курс лекций и задания для практических занятий: учебное пособие. Ростов н/Д.; Таганрог: Изд-во Южного федерал. ун-та, 2020.
5. Титаренко Н.В. Основные явления в грамматике современного испанского языка // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2022. № 9(172). С. 151–153.
6. Álvaro L.A. Estatus y concepto de lo poético en el rap, el trap y la música urbana. El contexto español // Revista de la Asociación Española de Semiótica. 2024. Vol. 33. P. 289–309.
7. Castro E. El trap. Filosofía millennial para la crisis en España. Madrid: Errata Naturae, 2019.
8. Fuentes Perete M. Ritmo y poesía: análisis del reconocimiento del valor poético de la música rap. 2019.

VARVARA SAMOKHVALOVA
Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE LINGUISTIC SPECIFICS OF SPANISH LYRICS IN THE GENRE OF HIP HOP

The linguistic and stylistic peculiarities of modern Spanish hip-hop compositions are introduced. In the result of the analysis the basic lexical, grammatical and stylistic techniques, used by the artists to create the expressiveness and transfer of messages and values that are urgent for the Spanish youth, are revealed and interpreted. The study is based on 10 popular compositions of the Spanish hip-hop artists during 2021–2024.

Keywords: *Spanish hip-hop music, slang, English loan words, rhythmicity, regional Spanish.*